

Использование возможностей русского языка

«Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, — значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус.»

В.Г. Белинский

Образец качественного перевода: [Книги по AS/400](#).

Варианты перевода



Иностранное слово(а)	Вариант(ы) перевода
Add-on	Расширение
Extension	Дополнение
Folder, Directory	Папка
GateKeeper	Привратник
Interface	Внешний вид, прослойка, прокладка
LiveCD, LiveDVD, LiveUSB	Образ настроенной системы
Plug-in	Подключаемый модуль
Option	Вариант
Service	Служба
Tray	Системная панель
Bind	Привязывание

Каталог или папка

[Каталог vs директория vs папка — Talks — Форум](#)

Вы считаете, что directory в контексте файловой системы это каталог? Если так, то вы ошибаетесь - это папка. Термин каталог нужно использовать при переводе в контексте LDAP,

Переводить нужно не быстро по словарю как делают многие, а контекстно - тогда вам действительно скажут спасибо. То, что Вы выкинули меня из проекта - зря. нужно уметь выслушивать чужое мнение даже если оно не совпадает с собственным.

Каталог

Определение «каталог» хорошо подходит для [LDAP](#) как синоним «справочник».

А также для программ создания каталогов, например [VVV](#) и [VVVP](#).

Папка

Папка это объект файловой системы.

В папке могут находиться:

- папки

- файлы
- ссылки (на папки и файлы)

Используется в альтернативном переводе [Midnight commander](#).

Ссылки

[200 иностранных слов, которым есть замена в нашем великом и могучем русском языке](#)

[Не бойтесь писать и говорить по-русски](#)

[Не бойтесь писать и говорить по-русски \(оригинал\)](#)

http://sysadminmosaic.ru/using_russian_language/using_russian_language?rev=1553371146

2019-03-23 22:59

